



CORINNE DESAU

Translator – Linguistic Project manager

CONTACT

+33 6-11-10-51-39

colaumide@free.fr

DOB: 05/20/1972

4 IMPASSE DE LA FERME LE
COENT
78640 ST GERMAIN DE LA
GRANGE

LANGUAGES

FRENCH

• • • • •

ENGLISH

• • • • •

SOFTWARES

SDL TRADOS STUDIO

• • • • •

OFFICE SUITE

• • • • •

WORDFAST

• • • • •

ADOBE

• • • • •

PROFESSIONAL PROFILE

TRANSLATOR

FREELANCE

2009-2022

- Various press releases, both general for a large press agency in the UK and IT related (technical and/or marketing)
- Subtitling marketing videos for several IT companies (HPE, NetApp, etc.)
- Subtitles review and fixing (Amazon)
- In country reviewer for HPE
- Marketing translations and localization for software companies (printing, electronics...)
- Translation of help online and websites
- Technical and marketing translations for a security management company
- Translation of white papers in chemistry
- Translation of Online casinos' websites
- Household surveys for an e-commerce company

TECHNICAL WRITER

NORTEL

2001-2009

- Write and validate installation methods for HW products
- Act as Department's webmaster
- Manage Changes Requests for the department
- Manage Alert bulletins
- Align department's practices to global processes
- Review all documents before publication
- Participate as active member to various phases of planning and implementation
- Create a user manual and help on line files for SIM cards tailoring software

PROJECT MANAGEMENT IN

LOCALIZATION

NETAPP

2013-2015

- Translating and ensuring right messaging in press releases
- Take care of the process of localization
- Head reviewer: variety of content such as videos, marketing, technical and sales material
- Ensure linguistic quality accurate terminology, style and appropriate layout
- Develop and maintain glossaries in MultiTerm database
- Develop and maintain general and language specific sections of the local style guide
- Enforce branding and messaging
- Manage and communicate projects and schedules
- Train translators and keep an open communication with them
- Train and coordinate local reviewers' team and assist them when performing their work
- Act as a communication channel between the local office and headquarters
- Ensure subtitling quality and consistency over marketing videos

EDUCATION

MASTER OF SCIENCE PETROLEUM ENGINEERING

TEXAS A&M

1996-1998

BACHELOR OF SCIENCE

OCEAN ENGINEERING

FLORIDA TECH

1994-1996

DIPLÔME D'INGÉNIEUR ECONOMIE ET GESTION DES HYDROCARBURES

ENSPM

1996-1998